SII 32, part 2, no. 52A: original edition by S. Swaminathan

Emmanuel Francis

Alternative title: No. 52A. On the east and north walls of the same shrine

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv32p2i0052A

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII32/DHARMA_INSSIIv32p2i0052A.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Edition

〈1〉 (tarici) kuṟuṇiyum payaṟṟuppoṉakattukku nāṉāḷiyum Ucciyam potaikkuk kuṟuṇiyu(m) Iravaik kuṟuṇiyu〈2〉m **Arddhadhāma**ttukku nāṉāḷiyum Āka Arici tūṇiyiṉukkuk kuṟuvāḷ kūliyuṭpaṭa Aiñciraṇṭu vaṇṇattā〈3〉l ceṉṉellu Irutūṇippatakkum ciṟukālaippayiṟṟuppoṉakattukku tūpparuppu nāṉāḷikku nellu〈4〉kkuṟuṇi (n)āṉāḷiyum payaṟṟuppoṉakattukkup paṭaikkuñ caṟkarai Irupalattukku nellu Irunāḷiyum pa〈5〉yattup poṉakattukkuc ciraicciṭu [7+] m paḷam Iraṇ [4+] nellu Aiññāḷiyum neyyamitu ciṟukālaippotukku Uḷakkāḷākkum Ucciyam potaikkum Iravaikkum **Arddhadhā**mattukkum〈6〉 Āka U(ḷa)kkā(ḷā)kkum porikkaṟiyamutukku [3+] **dravya**ttukku ney nāḷiyiṉukku nellut tūṇiyum nālu potaikkuk kummāyattukkut tū(p) paruppu Irunāḷikku nellu Aṟu nāḷiyum kāy〈7〉kkaṟi [4+] puḻukku Oṉṟum pu(ḷi)ṅkariyoṉṟum po(rikkariyo)ṉṟum Ākak kaṟi nālukkuk kāyamum caṟkaraiyum puḷiyumuṭpaṭa nelluk kuṟuṇi nāṉāḷiyum nālu potaikkut tayiramutu nāṉāḷikku (n)e〈8〉llu [3+] nāṉāḷiyum [10+] veṟṟilaippaṟṟu Iraṇṭukkum nelluk kuṟuṇi Iru nāḷiyun

tiruvamutaṭa viṟakukku nellu (I)runāḷiyum nālu potaikkuñ cārtti〈9〉 [6+] mañcaḷiru-palattiṟku nelliru nāḷiyum Āka [3+] n̲e Iru tūṇi patakku nānāḷiyāka Ōrāṭṭaik [10+] pattu mukkalan̲e yirutūṇi kuṟuṇik(ku)n tirunallat〈10〉tu maṇṇiccey nilam On̲patu māmukkāṇi (ya)raikkāṇikkiḷ Eḷumāmukkāṇi ya(raikkāṇi) muntirikai (ya)raikkāṇi [5+] yarai kiḷ Iru mākkāṇiyaraikkāṇi muntirikai kiḷ Eḷumākkāṇi〈11〉 muntirikai kuṇṭuvāyiṉ (te)ṉkarai Eṭṭu māviṉ kiḷaraiyey muṉṟu mā mukkāṇi cuppiramaṇiya vāykkāliṉ [3+] ṇṭā [6+] Oru māvaraiyaraikkāṇi (mu)ntirikai kiḷaraiyeyaraikkā〈12〉ṇi paṟpa(n)etiyil kiḷkkaṭaiya Oru mā muntirikaik kiḷaraiye yorumā mukkāṇi turut-tiyil (E)ḷumā(va)raikkāṇi muntirikaikkiḷ nāṉku mā(k)kiḷ [5+] On̲ṟarai tiruccantan̲an tiraṭṭ¿a?〈ā〉laṅkuḷampu potu〈13〉 [3+] nālu potaikku Iru [2+] kkuc cantan̲am nāṟpalat-tukku nicatan tūṇip patakkāka O(rāṭṭ)aikku nellu (nūṟ)ṟe(ṇ)patiṉ kalattukkut tirunal-lattu (ti)ruttoṇipuraṅ (kā)ley mu〈14〉kkā(ṇi) civatevaṉ nāṉkumā(kkā)ṇi yaraikkāṇi mu(n)tirikaikkiḷ muṉṟu mā nāraṇamukkā(ṇi) viḷākattukkāṇi kiḷ muk(kā)ley nāṉku mā mukkāṇi muntiri(k)ai turuttiyilaṟumā mukkāṇi〈15〉 kkiḷ mukkāleyorumā citā(rik)ku nicatam patakkāka Orāṭṭaikku ne〈l〉lu Aṟupatiṉ kalattiṉuk〈ku〉t tirunallat(tu)t turuttiyil On̲patu mā muntirikaikkiḷ (muk)kāley muntirikai tirunon〈16〉(tā vi)ḷakku (vai)ttār tirunalla(t)tu Āritan̲ kuṉṟa nakkan̲ On̲ṟum pālāciriyan̲ nārā(yaṇa)n̲ vaṭukan̲ On̲ṟum pālāciriyan̲ tāmotiran̲ **bhāskarabha**ṭ(ṭa)n̲ **brāhma**ṇi paṭṭaṇakki Arai〈17〉 yum Āritan̲ caritan̲ [4+] On̲ṟum Āritaṇakkan̲ [6+] On̲ṟu [5+] lūr kiḷavan̲ na [1+] tiraṉṉāṉa parakecari viḷu(p)peraiyan̲ On̲ṟum [2+] rāyan̲ nākiriyan̲ Ātittan̲ Onṟum 21 Eḷu〈18〉ppaḷi Onṟum Aruḷacceyya vaitta tirunontāviḷakku Aiñcum Ā(ka) paṉṉiraṇṭaraikku nicatam Eṇṇai [9+] ṇṭeriyum Aṇukka [5+] ṇṭukku munṟu〈19〉**sandhi**kkum nicatam Eṇṇai muḷākkum **dipamā**lai nūṟṟirupatteṭṭukku nicatam Eṇṇai nānāḷiyum **śrī** palikkeṇṇai [9+] ṇṭukkum Ucciyam potu Iraṇṭukkum Iravaikku〈20〉p patiṉālukkum nicatam Eṇṇai nāḷi Uḷakkum Āka Eṇṇai On̲patiṉāḷiyāḷākkiṉukku Eṇṇai nāḷikkut tūṇiyāka Orāṭṭaikku nellu (Āyura)ttu toṇṇūṟṟaiṅ kalamāka [6+]〈21〉 ttirunontāviḷakku On̲ṟukku nicatam naṟu neyyuriyiṉukku nelluppatakkum kaṟpūram [5+] Eḷu mañcāṭiyum kuṉṟikku nellu Iru tūṇik kuṟuṇi patakku kaṟpūra [5+]〈22〉 kku nicatam Irutūṇi mukkuṟuṇiyāka Orāṭṭaikku nellu muṉṉūṟṟeḷupatiṉ kalamumāka nellu Āyirattu nāṉūṟṟirupattaiṅkalat-tiṉukku tirunallattu **stri** [6+] vākkāliṉ vaṭa ka〈23〉ṇṭattu kāley Araimā muntirikaikkiḷ mukkāley Irumāva(rai Arai)kkāṇi kucap〈24〉peṟṟu Eḷu mā muntirikaikkiḷ mukkāley Oru mā kāmakkoṭiyiṉ melai muṉṟu mākkāṇik ki〈25〉l mukkāleyaraikkāl turuttiyilt taṭi Iraṇṭāyiaṟu māvaraiyaraikk¿a?〈ā〉ṇik kiḷ mumākkāṇi〈26〉 yaraikkāṇi veppañcūṟṟiṉ kiḷ nāṉku māviṉ kiḷ Aṟu mā mukkāṇi yaraikkāṇi muntirikai I〈27〉ḷanalattil Iraṇṭey kāleyaraimā muciṭṭaikuṭiyil muṉṟeyeḷumā〈28〉**śrī** maturān=takatevarāṉa Uttama-coḷarait tiruvayiṟu vāynta pirāṭṭiyār〈29〉cempiyan̲māteviyār tiruna**kṣatra**māṉa tirukkeṭṭaitoṟum perumpali Eḷu〈30〉ntaruḷa Orāṭṭaikku veṇṭum nellu Eḷupatiṉ kalattukkut tirunallattil〈31〉turuttiyil Onpatin mā muntirikaikkiḷ kāley muntirikai

Ā̱lvār koyilu〈32〉ṇṇum **brāhma**ṇar nā̱rpatiṉmarkkuk ka̱ri vi̱raku ney mor pala kāyam ve̱r̲ri〈33〉(lai) ve̱ruṅkaiyuṭpaṭa veṇṭum pala vicattukkup perāl(k) ku̱ruṇi I〈34〉(ru) nā̱liyāka Orāṭṭaikku veṇṭum nellu Āyirattaiñ(ñū)r̲r̲u〈35〉 kkalattukku Iḷanallattil Onpati̱r̲r̲u veli Ārātikkum nampik(ku)〈36〉 kappaṭa muṭpaṭa nicatam nellut tūṇiyāka nūr̲r̲irupatiṉ kalattukku I〈37〉ḷanallattil Araiyey nāṉ māvarai mārka̱lit tiruvātiraikkum〈38〉 vaikāci vicākattukkum tiruvi̱lāvicam Orāṭṭaikku nellu A̱runūr̲r̲ukkalattukku〈39〉 muciṭṭaikuṭiyil Oṉraraiyey muṉrumāp pūṅkuṭiyil Iraṇṭey-oru mākkāṇi〈40〉t tiruccantana〈m〉tekkum **brāhma**ṇarkku kappaṭa muṭpaṭa nicatam A̱ru nā̱liyāka Orāṭṭaikku nel〈41〉lu Irupattiru kala̱ney tūṇi patakkiṉukku pūṅkuṭiyil muṉru mākkāṇi yaraikkāṇi〈42〉 muntirikai tirukkoyiluṭaiyārkaḷ tiruvuṇṇā̱likaikku veṇṭum paṇi ceyyavum vitā〈43〉nam piṭikkavum veṇṭum paṇi ceyyavum vitānam piṭikkavum veṇṭum māṇi Aiñciṉuk〈44〉kut tirunallattuk ki̱lār A̱rumāvarai yaraikkāṇi (mun)tirikaikki̱l mukkāley (mun)r̲umā mukkāṇiya〈45〉raikkāṇi kucapper̲r̲u Araiyey mukkāṇi muntirikai ki̱l Araiye yiraṇṭu māp pūṅkuṭi〈46〉 A̱rumā mukkāṇi tiruppaḷḷit-tāmam pa̱rippār muvarkkun toṭuppār muvarkkum perāl nicatam muṉ(ṉā)〈47〉l̲iyāka Orāṭṭaikku nellu A̱rupatte̱lu kala̱ne tūṇip patakkiṉukkup pūṅkuṭiyilaraiyey kā(ṇi)〈48〉 muntirikai tiruvalakiṭṭut tirume̱lukkiṭuvār muvarkkup perāl nicatam nāṉā̱liyāka Orāṭṭaikku nellu〈49〉 nā̱rpattaiṅkalattukkup pūṅkuṭiyil A̱rumā mukkāṇiyaraikkāṇi Uvaccar talaippa̱rai Iraṇṭukku〈50〉m mattaḷa nālukkum tāḷamoraṇaikkum kaiymaṇi cāṇaikkum ka̱ra̱ṭikaiy Oṉr̲ukkum cekaṇṭikai Oṉ〈51〉r̲ukkum timilai Oṉr̲ukkum caṇṭai Iraṇṭukkun tirunallattil kāmakkoṭiyiṉ kiḷai nāṉkumākkāṇik〈52〉 ki̱l mukkāleyaraikkāl matiḷ{k}ki̱l Orumāvaraiyaraikkāṇi mu(n=ti)rikai ki̱l E̱lu mākkāṇi piṭāri koyili〈53〉ṉ̲ kiḷatu melaikkuḷamuḷppaṭa E̱lumākkāṇik kiḷaraiye Oru māvaraikkāṇi muntirikai kuḷaviḷākam Oṉpa〈54〉tu m(ā)kkāṇi caṅkoṭ(ai)yil Iraṇṭumā varaikkāṇi mun=tirikaikki̱l Oru māvaraikkāṇi (cu)ppiramaṇṇi〈55〉yavāykkāliṉ kiḻkaṇṭattu mākāṇikki̱l mukkāle mummāvarai mun=tirikai pūṅkuṭiyil mukkāle〈56〉 muṉr̲u mākkāṇi mun=tirikai kāḷam Ūtuvār nālvarkkut tirunallattil ko̱r̲r̲aṅkuṭi vāykkāliṉ mel kaṇṭattu mu〈57〉mmāvarai-yaraik kāṇikki̱l A̱rumākkāṇi mun=tirikai kāṭukaḷ koyiliṉ te̱rkil Araikkāleyaraikkāṇi mun=tirikai〈58〉 ki̱l mukkāle nāṉmā varaiyaraikkāṇi caṅkūtuvār Iruva̱rkut tirunal-lattil caṅkoṭaiyil nāṉkumā mukkāṇi〈59〉yaraikkāṇik ki̱l Iraṇṭu mā mukkāṇi matiṭ kiḷaraikkāṇi ki̱l Eṭṭu mā tirumeykāppār muva̱rkup puṭavai muta〈60〉luṭpaṭṭa nicatam tūṇi patakkāka (O)rāṭṭaikku nellu nūr̲r̲eṇpatiṉ kalattukku pūṅkuṭiyil Oṉr̲eye̱lu mākk(ā)〈61〉ṇiyaraikkāṇi mun=tirikai tiruppatiyam pāṭuvār Iruva̱rku nicatam tūṇi patakkāka Orāṭṭaikku nellu nūr̲r̲eṇpa〈62〉tiṉ kalattukku pūṅkuṭiyil lo̱ṉ̲re ye̱lu mākkāṇi yaraikkāṇi mun=tirikai **śrī**koyilvāriyam ceyyum **brahma**〈63〉ṇar Iruva̱rku perāl ni(ca)tam kuṟuṇiyāka Orāṭṭaikku nella̱rupatiṉ kalattukku pūṅkuṭiyiloṉpatu māvaraikkāṇi karaṇa〈64〉ttāṉ kucavaṉṉoruva(ṉu)kku nicatam patakkāka Orāṭṭaikku nella̱rupatiṉ kalattukku pūṅkuṭiyiloṉpatu māvaraikkā〈65〉ṇi tiṅkaḷ **sna**panamuṭpaṭa

kalamum kucavaṉukku nicatam Aṟunāḷiyāka Orāṭṭaikku nellu Irupattirukalaṉe tūṇipatak〈66〉kiṉukkup pūṅkuṭiyil muṉṟu mākkāṇi yaraikkāṇi mun=tirikai paricaṭṭa [4+] vaṇṇattāṉukku nicatam muṉṉā〈67〉ḷiyāka Orāṭṭaikku nellup patiṉoru kalaṉe mukkuṟuṇikku pūṅkuṭiyil Oru mā(va)raiyaraikkāṇi mun=tirikai kāveri〈68〉yi niṉṟu taṇṇiramutu koṭuvarum **brāhma**ṇaṉ Oruvaṉukku nicatam kuṟuṇiyāka Orāṭṭaikku nellu muppatiṉ kalattu〈69〉kku pūṅkuṭiyil nāṉmāvarai mun=tirikai Irā**ja**niyokattāl **śrī**kā**ryya**mārāyvāṉukku nicata mukkuṟuṇiyāka Orāṭṭai〈70〉kku nellu toṇṇūṟṟu kalattukku pūṅkuṭiyilaraiye mummāvaraiyaraikkāṇi mun=tirikai putukkupuṟam Orāṭṭai〈71〉kku nellu Irunūṟṟuk kalattiṉukku pūṅkuṭiyiloṉṟaraiye Araimā tiṅkaḷtoruñ ceyyum **snapa**nattukkuṅ〈72〉**graha**ṇattukkum Orāṭṭaikku nellu muṉṉūṟṟaṟupatiṉ kalattukkup pūṅkuṭiyiliraṇṭey mukkāl cārttiyaruḷa〈73〉 paricaṭṭam nālaṇaikku Orāṭṭaikku nellu Aṟupattu nāṟkalattukkup pūṅkuṭiyiloṉpatumā mukkāṇi tirunamaṉikaikkum〈74〉 vitānattukkum tirumeṟkaṭṭikkum **jalapa**vi**tra**ttukkum tiruvoṟ ṟāṭaikkum Orāṭṭaikku nellu Aṟupattu nāṟkala〈75〉ttukkup pūṅkuṭiyiṟ Oṉpatu mā mukkāṇi(yum) mayakkamum colli nicatamuṅ koyilil nāḷolai tūkkun tirukka〈76〉ḷukku nicatam nāṉāḷi(yāka) Orāṭṭaikku ne(llup pati)ṉaiṅkalattukku pūṅkuṭiyiliraṇṭu mākkāṇi **śrīgaṇḍarāditya**ṉāṉa tiruna〈77〉ntavāṉamiṟaippār muvarkkuk kappaṭa muṭpaṭap perāl nicataṅ kuṟiṇiyā(ka) Orāṭṭaikku nellu toṇṇūṟṟuk kalattukkuk kiḷa(ṭaku) vilaiyil Eḷu māvum〈78〉 cempiyaṉ māteviyāṉa tirunantavāṉamiṟaippār Iruvarku maṭaiyāṉa kappaṭamuṭpaṭap perāl nicataṅkuṟuṇiyāka Orāṭṭaikku nellu Aṟupatiṉ (ka)〈79〉lattukkuk kiḻaṭaku vilaiyil nāṉku(mā kāṭṭāka)rappaṇi ceyta tillaiyācāriyaṉukkup pūṅkuṭiyil kāl taccaṉukkup pūṅkuṭiyilaraik kā〈80〉l kollaṉukkup pūṅ〈ku〉ṭiyil Iraṇṭumāk koyilukku nu(ṟu)tam(o)kulavaṉukkup pūṅkuṭiyilaraikkāl tiripuravi**ja**yarkkut tiruvamutukku〈81〉t tirunallattil kucapperṟilorumāvarai mun=tirikaikkiḻ Eṭṭu māmuk(kāṇi) muntirikai kā(ṭu)kāḷ koyiliṉ melatu Umaiyāpiṭā〈82〉riṟṟek kaṭaiyappati Iraṇṭumā mukkāṇi yaraikkāṇik kiḻaraiye yiraṇṭumā Iṣa**p**av(ā)**(ha)**ṉarkkut tiruvamutukkut tirunallattil (ku)capperṟil mākā〈83〉ṇiyaraikkāṇik kiḻaraiye yaraikkāṇi mun=tirikai Ikkucapperṟil taṭi Iraṇṭāy Araikkāle yaraikkāṇik kiḻ mukkāley mākāṇi muntirikai **ga**〈84〉ṇa**pa**tiyārkkut tiruvamutukku tirunallattil kiḻūr nāṉku mākkāṇi yaraik kāṇik kiḻaraiye Iraṇṭu mākkāṇi muntirikai turuttiyil Oru mā(cin)〈85〉(ṉamum) Aiñcaṅkamāṭat tirunallattil kāṭukoḷkoyiliṉ melatu Araiymā mukkāṇiyaraikkāṇik kiḻaraiye yaraikkāl cempiyaṉ m(ā)〈86〉**de**viyāṉa tirunantavāṉamuritaṉ vaṭakkil maṉaikaḷum Ira〈ṇ〉ṭu mā mukkāṇi mu(ntirikai)kkiḻ nāṉku māvaraikkāṇi Iḷanallattil vaṭakkiṟkuḷan ti(runa)〈87〉llattil nila muṭpaṭa Araikkāl tirunallattil **śrīga(ṇḍa)rāditya**ṉāṉa tirunantavāṉaṅ kāle kāṇiyaraikk¿a?〈ā〉ṇi muntirikaik kiḻ Orumā mukkāṇi〈88〉 (U)ttamacoḻaṉāṉa kiḻū(ri)ṟ tirunantavāṉa muṉṟu mākkāṇi muntirikaik kiḻa(raik) kāley muṉṟumākkāṇiyaraikkāṇi muntirikai tiruppatiya〈m〉〈89〉 pāṭuvāriruvarkku maṉai muntirikaikki [6+] tirukkoyiluṭaiyārkaḷ maṉai Iraṇṭāy

Araikkāṇikkiḻeṭṭumā Uvaccarkaḷ maṉai kāṇi mu〈90〉ntirikaikkiḻoṉpatumā Itaṉ teṟkil **śrī kāryya**ñceyvāṉirukkum maṉai Araikkāṇikkiḻaraimā muntirikai Umayāpiṭārikku meṟkum〈91〉 kamukukku vaṭakkum ceruvukkuk kiḻakkum kāṭukaḷkuḻattukkut teṟkum naṭuvupaṭṭa nilam paḻantevatāṉa Iṟaiyiliyāyk koyilukku paṇice〈92〉yvār Irukkum maṭaviḷākam kamukukku meṟkum vāykkālukku vaṭakkum Āḻvārkuḻattukkuk kiḻakkun tiruccuṟṟālaikkut teṟkum naṭuvu paṭṭa nila〈93〉m paḻantevatāṉa Iṟaiyiliyāyk kuḷattūrttuk koyilukkup paṇi ceyvārirukkum maṭaviḷākam tirunallatuc cavaiyār ko〈94〉(ṇṭa) poṉṉāl Erikkakkaṭava viḷakku Arai Ivviḷakkiṉukkuc cavaiyārkkāka Ivvūr nāvicar tirukkoyiluṭaiyārvacam Āṭṭai viṭṭamiṭa〈95〉kkaṭava kācu nālu Ivvūr tirukkoy-iluṭaiyārkaḷ Ivvūr māṭilaṉ kaḷvaṉ keruṭaṉāṉa ta〈96〉mmaṭinampiyiṭaiyum māṭalaṉ kuṉṟaṉakkaṉiṭaiyum Āritaṉ kuṉṟaṉ parameccuvariṉi〈97〉ṭaiyum Āritaṉ kuṉṟaṉ ciṅkaṉi [8+] poṉṉālerikkak kaṭava tirunontā〈98〉viḷakku muṉṟu piḷḷaiyārkku nicca [8+] ttukkut tirunallattil matiṭkiḻppāla〈99〉ṉvāyiṉ melai Uṭciṟuvāykkāliṉ vaṭakkil mukkāṇik kiḻ nāṉku〈100〉 (0)ru māvāka (vanta) nilam taṭi [5+] nilam [8+] I(ni)lam 0(ru) māvaraikkā(ṇi) [8+] ṟu mākkāṇi(yum n)āṅkaḷ Iṟaiyiḻicci(k) kuṭuttu Itte(var paṇ)ṭārattu It(t)evar kaṉmikaḷ tarakkoṇṭa kācu 2 10(m) Āka koṇṭa kācu 100 Ikkācu nūṟuṅ koṇṭu Inilaṅkaḷāl vanta tiruvāca(li)ṟponta kuṭi(maiyum) Ūriṭuvari pala [6+] veṭṭi (mu)ṭṭai〈101〉(ko)ṇṭu mutal nāṅkaḷe (Iṟu)k(ka)〈k〉 (ka)ṭav(o)māka Itte(varkkuc) cantirātittavaṟ [10+] (I)ṟaiyiḻiccuk kalveṭṭu vi(ttu)kkuṭutt(om tiru)nallattu **sabhai**yom paṉmā**heśvara rakṣai** |||〜

Commentary

〈99〉 *nāṉku*. The inscription stops here but seems to have been continued on the east face.

Bibliography

Digital edition of SII 32, part 2, no. 52A by Swaminathan 2012 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Swaminathan, S. 2012. *South Indian inscriptions. Volume XXXII: inscriptions of the early Chola kings upto Uttama Chola*. South Indian Inscriptions 32. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Pages 158–165, item 52A.